



Anti-illusionist Trend in Drama Translation: Re- framing Jirí Levy's Concept [

2016

text (article)

Analítica

Abstract:The present paper attempts at (1) the insightful examination of Jirí Levy's conception of drama translation and (2) its potential extrapolation onto the current sociocultural theorizations of translating for theatre. Along the existent key orientations in drama translation evaluation, the study will foreground the following premises from Levy's reflections on translating dramatic works: (1) the relative historicity of the dramatic style; (2) the role of stylization in speech repertoires of the characters; (3) stage dialogue as a system of semantic impulses, or "semantic energy"; (4) "internal" concretization of the stage dialogue; (5) drama translation as a "verbal action", towards the principle of inconsistent fidelity. The ultimate aim is to explore what these concepts can bring to the present discourse on drama translation in general, and for a better understanding of drama translation-adaptation or re-writing that could presumably be termed by Levy as anti-illusion as well. Furthermore, the paper will demonstrate how formative Levy's ideas could be for the interpretation of drama translation in Ukraine

Abstract:The present paper attempts at (1) the insightful examination of Jirí Levy's conception of drama translation and (2) its potential extrapolation onto the current sociocultural theorizations of translating for theatre. Along the existent key orientations in drama translation evaluation, the study will foreground the following premises from Levy's reflections on translating dramatic works: (1) the relative historicity of the dramatic style; (2) the role of stylization in speech repertoires of the characters; (3) stage dialogue as a system of semantic impulses, or "semantic energy"; (4) "internal" concretization of the stage dialogue; (5) drama translation as a "verbal action", towards the principle of inconsistent fidelity. The ultimate aim is to explore what these concepts can bring to the present discourse on drama translation in general, and for a better understanding of drama translation-adaptation or re-writing that could presumably be termed by Levy as anti-illusion as well. Furthermore, the paper will demonstrate how formative Levy's ideas could be for the interpretation of drama translation in Ukraine

Abstract:The present paper attempts at (1) the insightful examination of Jirí Levy's conception of drama translation and (2) its potential extrapolation onto the current sociocultural theorizations of translating for theatre. Along the existent key orientations in drama translation evaluation, the study will foreground the following premises from Levy's reflections on translating dramatic works: (1) the relative historicity of the dramatic style; (2) the role of stylization in speech repertoires of the characters; (3) stage dialogue as a system of semantic impulses, or "semantic energy"; (4) "internal" concretization of the stage dialogue; (5) drama translation as a "verbal action", towards the principle of inconsistent fidelity. The ultimate aim is to explore what these concepts can bring to the present discourse on drama translation in general, and for a better

understanding of drama translation-adaptation or re-writing that could presumably be termed by Levy as anti-illusion as well. Furthermore, the paper will demonstrate how formative Levy's ideas could be for the interpretation of drama translation in Ukraine

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzM4NjEyMjE>

Título: Anti-illusionist Trend in Drama Translation: Re-framing Jirí Levy's Concept [electronic resource]

Editorial: 2016

Tipo Audiovisual: drama translation performance text anti-illusionist translation verbal action stylization
traducción del texto dramático traducción anti-ilusionista acción verbal estilización traduction du texte dramatique
traduction anti-illusioniste action verbale stylisation

Documento fuente: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 9, Nº. 2, 2016 (Ejemplar dedicado a: "The Art of translation": Jirí Levy (1926-1967) y la otra historia de la Traductología), pags. 247-266

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: LICENCIA DE USO: Los documentos a texto completo incluidos en Dialnet son de acceso libre y propiedad de sus autores y/o editores. Por tanto, cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación total o parcial requiere el consentimiento expreso y escrito de aquéllos. Cualquier enlace al texto completo de estos documentos deberá hacerse a través de la URL oficial de éstos en Dialnet. Más información: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI> | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS STATEMENT: Full text documents hosted by Dialnet are protected by copyright and/or related rights. This digital object is accessible without charge, but its use is subject to the licensing conditions set by its authors or editors. Unless expressly stated otherwise in the licensing conditions, you are free to linking, browsing, printing and making a copy for your own personal purposes. All other acts of reproduction and communication to the public are subject to the licensing conditions expressed by editors and authors and require consent from them. Any link to this document should be made using its official URL in Dialnet. More info: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI>

Lengua: English

Enlace a fuente de información: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 9, Nº. 2, 2016 (Ejemplar dedicado a: "The Art of translation": Jirí Levy (1926-1967) y la otra historia de la Traductología), pags. 247-266

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es